

Searching for the ox

text: ケビン・カートン

1. Searching for the ox: desires cannot be thrown away

You're gonna catch me? Ha, ha, ha, right. That's not gonna happen. No way. Impossible. Absolutely impossible. First of all, you don't even know where I am, do you? And even if you did catch me, what exactly would you do with me, huh? I *am* you. How are you gonna catch your *self* yourself? Ha, ha, ha. So don't go getting any funny ideas. Ignorance really is bliss. Moron.

1. 尋牛 牛の探索 欲は捨てられないもの

ワシを捕まえる？
あはははは、無理、無理。
ずえーったい、むり。
第一、どこにいるのかも分からないんじゃないかねえ。
それに、ワシを捕まえて、
ん？ いったいどうするの？
ワシは「あんた」ですよ。
自分で自分をどうやって捕まえるの？
あはははは。
変なことを思いつかないでよ。
知らぬがほとけよ、アッカンペー。

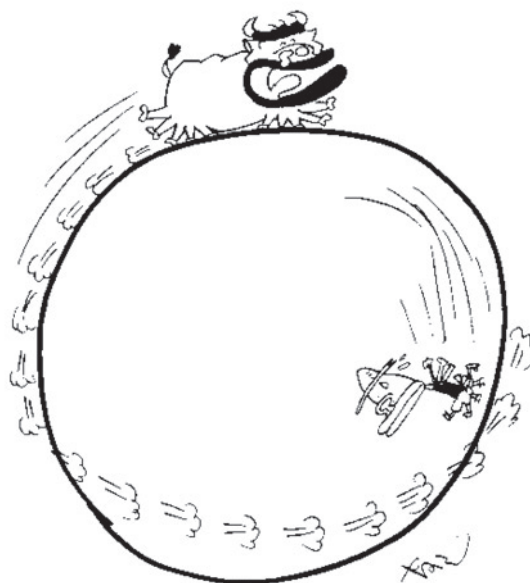


2. Finding footprints: discovering your desires

Ha, ha, ha! So you think it'll work to track my footprints? You know that I'm a process, right? There's nothing to capture. It's impossible. Your *self* does things, but your *self* doesn't know that, right? And besides, when you run around as fast as you can, that's me running around as fast as I can. Ha! You're some idiot all right. You'll be chasing me forever.

2. 見跡 足跡を見つける 欲を発見する

あはははは、足跡なんか追いかけてもねえ。
ワシはプロセスじゃけんね。
捕まえるのは、無理よ。
自分がしていることを、
自分で知らないんじゃないかね。
それに、あんたが速く走るってことは、
ワシが速く走るってことじゃけんね。
あはははは、馬鹿じゃないの。
永久に追いつけんのよ。

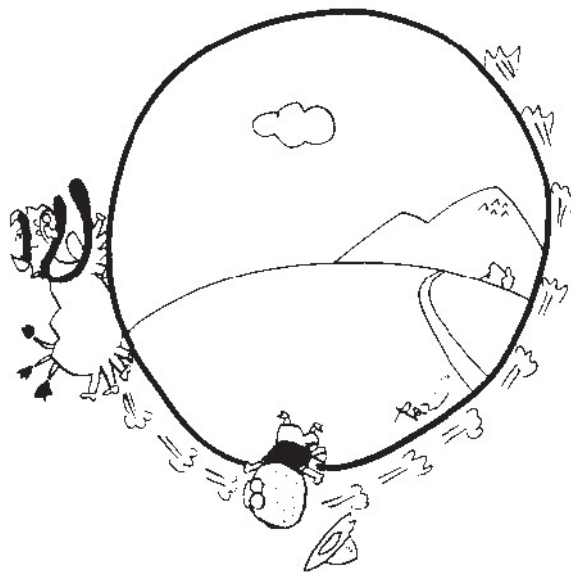


3. Recognizing the ox: observing your desires

Ha, ha, ha. Ha, ha, ha, ha! You'll never ever eeeeeever catch me. Want to know why? Because you can never take a single step away from your *self*. So how can your *self* be something that you catch? Ha, ha, ha! And remember, I work for you. Don't ever forget that. It's important you get this. I work for you. So if you go trying to catch me, it'll only end up bad for you. Real bad. Ha, ha, ha.

3. 見牛 牛を認める 欲を観る

あはははは、あはははは。
ワシはずえったいに捕まらない。
なぜなら、あんたは、「自分」から
一步も出れないからね。
したら、どうして、自分が捕まえられる？
あはははは。
それに、ワシはあんたのために働いてんのよ。
いーい、ここんところが大事よ。
ワシはあんたのために働いてんの。
だから、ワシを捕まえたりすると、
しで一めに合うからね。
あはははは、あはははは。

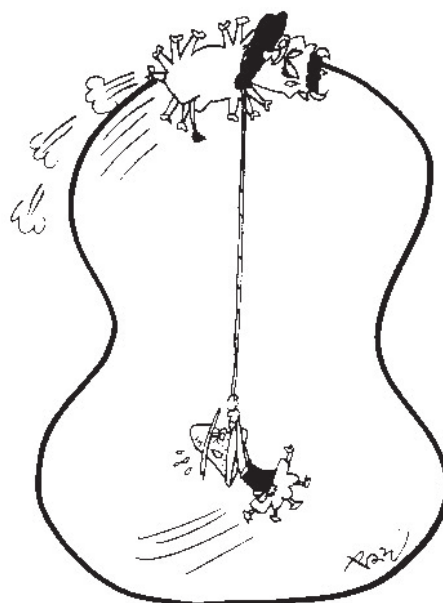


4. Catching the ox: catching your desires

What the!?! How did you...? Damn it. Damn you! I shouldn't have just kept following the same old routines all the time, that got me into this trouble. Arrgh! I hate being caught. I hate it. Don't you know that catching me is dangerous for you? If you don't let me run free, you can't get anywhere either. You knew that and just went ahead and caught me anyway? You damn idiot. You moron. Let me go! Stop this scary shit! Stop it! Arrgh! Arrrrggghhhh! "Don't freak out" you say? What the hell are you saying? You're the idiot who's making me freak out. Arrgh! Arrrrggghhhh!

4. 得牛 牛を捕らえる 欲を捕まえる

どわっ、ななんてこった!
くそっ、ワンパタで走っていたのが
いけなかったか。
わっ、捕まるのは嫌だあ。
ワシを捕まえたら、
自分が危なくなるのが分らんのか!
ワシを放しておかないと、
自分は立ち行かんのぞお!
分かってやってんか、てめえ、
馬鹿、馬鹿、放せっ。
恐ろしいことはやめろ! やめろ!
わっ、わっ。
「暴れるな」だどお!
何言ってんだ、てめえが
暴れさせてるんじゃないか。わっ、わっ。

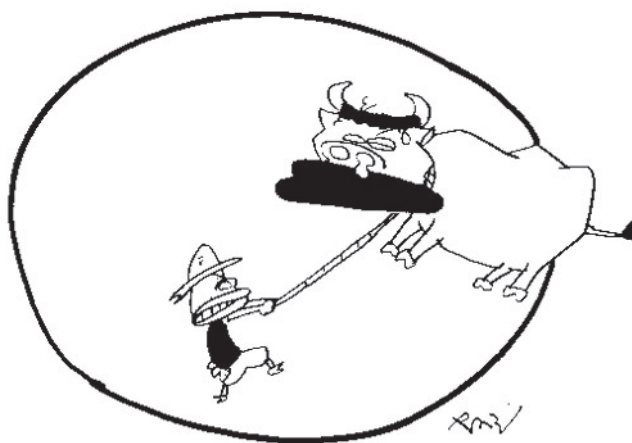


5. Taming the ox: taming your desires

Well then, you've got me at last. Well, well, you're quite good, aren't you. So you think you're gonna tame me, do you? Humphff. If you want to try it, go right ahead. But even if you hold me down, I'm not gonna listen to you. Hey, you know, I just don't want to. And it's your fault I won't listen. Who's gonna sit quiet and just take it being held down and whipped? What? You're not gonna whip me? Well, if you really mean that, I suppose I'll think it over. I mean, I am you, after all. But is that really true? Something's not right there.

5. 牧牛 牛を手なずける 欲を手なずける

おろ! ついに、取り押さえられた。
おお、おお、上等じゃないか。
そいで、ワシを手なずける?
ふーん、まあ、やりたきゃ、どうぞ。
でも、押さえつけても聞きませんぜ。
おろ、嫌だねえ。
聞かなくてもさ、そりゃあんたが悪い。
押さえられて鞭あてられたら、誰がじっとして
いられる?
えっ、鞭をあてない?
ふーん、なら、ワシも考えてもいいがね。
なんてったって、ワシはあんたなんだから。
でも、本当かなあ、怪しいなあ。

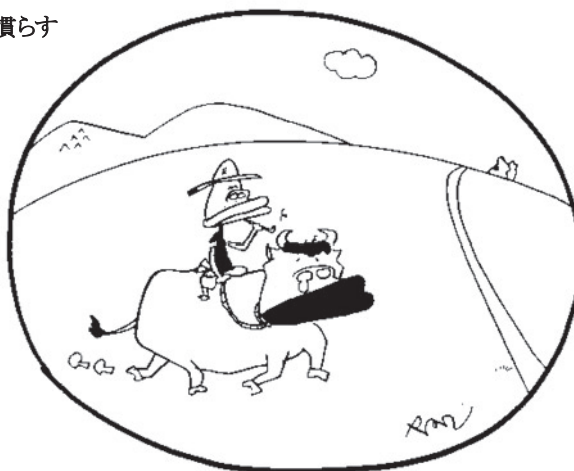


6. Riding the ox and going home: living with your desires

The truth is I get tired of running around too. When my boss sits on my back to ride, I don't have to run. If my boss is foolish, then I have to run. If my boss is wise, then things are easy for me too. Thinking is not thinking. Thoughts are not real thought. Even if that's the only thing my boss knows, that's enough for me to go home too.

6. 騎牛帰家 牛に乗ってわが家に帰る 欲を飼い慣らす

実は、ワシも走り回るの、疲れるのだ。
主人が乗ってりゃ、走らなくて良い。
主人が、馬鹿だとワシは走る。
主人が、賢いとワシも楽だ。
考えていることが、考えていることでない。
思っていることが、思っていることでない。
それさえ主人が知ってりゃ、
そりゃ、ワシも家に帰れる。

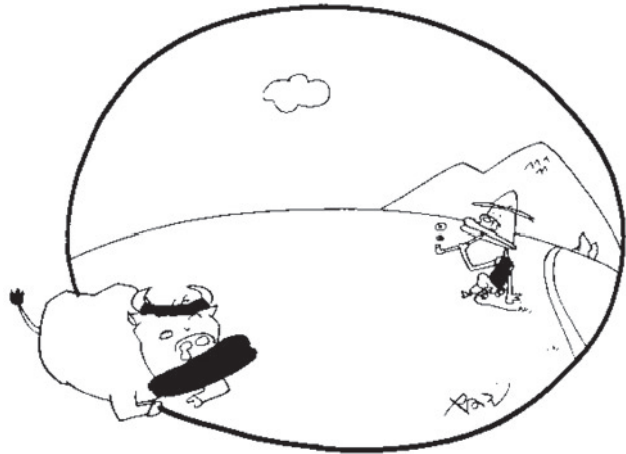


7. Forgetting the ox: letting go of your desires

I never do unnecessary work. If there's no work to do, I rest. Ah, it feels like the first time in my life that I can truly rest. But there are still things that concern me, so I leave one eye open. Protecting my boss is my job. But even though I do my job, I don't run around wild for my own sake anymore. I've stopped doing that.

7. 忘牛存人 牛を忘れる 欲を手放す

不必要な仕事をすることはない。
仕事が無ければ休める。
ああ、なんだか、生まれて初めて、
本当に休める。
でも、ワシはまだ心配だから
片目は開けておく。
主人を守るのが、ワシの仕事。
でも、主人を守るのだと言って、
自分勝手に走り回るのは、
もうやめたけどね。

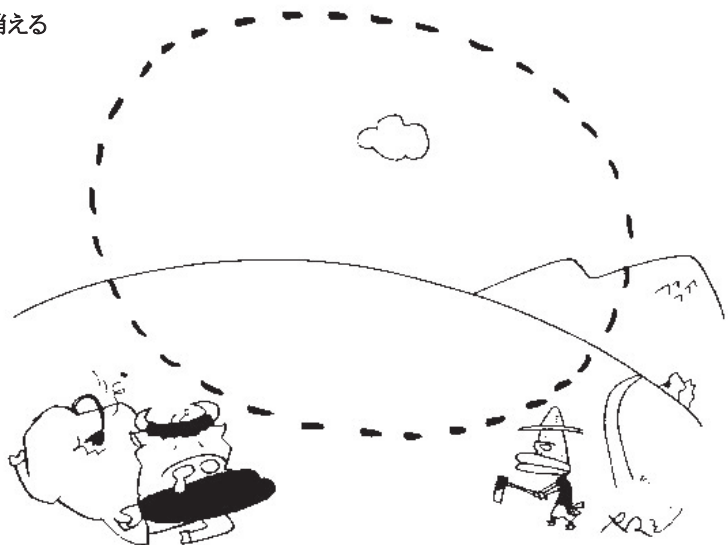


8. Forgetting the ox and yourself: the self disappears

Ah ha ha, now my boss has started working. He probably rested too much and got bored. My boss isn't always chasing and herding me, so I'm not running all the time now. And even though I don't run around anymore, my boss is fine. He's smart. All in all, I suppose I meant well, but it was a lot of effort for nothing. If I don't run around, my boss and me, the mountains and the fields, everybody, everything, the boundaries just disappear. We all merge into one thing. Wow.

8. 人牛俱忘 牛も自己も忘れる 自分が消える

あはははは、主人が働きだした。
休み過ぎて、退屈したのだな。
主人がワシを追い立てないから、
ワシは、もう走らない。
ワシが走らなくても、
賢い主人は大丈夫なのだ。
結局、なんだな、
ワシは、良かれと思って、
独りで空回りしていたんだろうなあ。
ワシが走らなければ、
主人もワシも野山もみんな、
なーんも、境はなくなる。
一つに溶けるう。ふあーあああ。

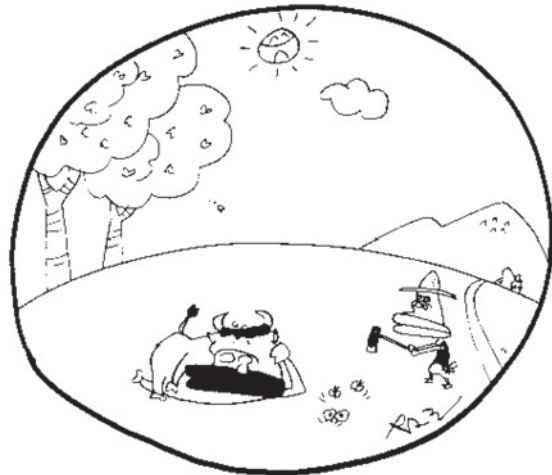


9. Returning to the source: ordinary living

You relax and let go, and it's beautiful, isn't it? Flowers blooming and all. Nature so abundant with vibrant life. Me and my boss are just enjoying the world, taking it easy. The things we have to do are the same as before, but there's this relaxed feeling. And things are fun. Somehow I just have this feeling of wanting to be kind. Everything is alive and vivid with light. Ah, this is all wondrous, wonderful, wondrous.

9. 返本還源 源に還る 普通に生活する

リラックスすれば、
キレイじゃないか、花も咲いている。
自然はいきいき生命にあふれている。
ワシも主人も、のんびりと、
この世を楽しめるってもんだ。
やってることは、前と同じでも、
のんきだなあ。楽しいなあ。
それに、なんて、
優しい気持ちになるんだろう。
ああ、すべてが光に輝いている。
ああ、すべてが素晴らしい。



10. An ordinary bliss: service with love

OK! The flowers are out. Let's make this picnic a banquet. Every day is a celebration. Hanappe, you're so gorgeous and sexy. Mugigi, what a funny cat you are. C'mon everyone, it's time to have fun. This wine is so good. How lucky we are. This is so good. Ha, ha, ha. This is the best. I'm so happy. I feel so alive. Everyone, everything is so, so lovely.

10. 入塵垂手 普通で至福 愛からの奉仕

さあ、お花見だあ、祝宴だあ。
毎日が、お祝いだあ。
はなっぺも、色っぼいねえ。
ムギギも、面白いねえ。
みんなで、ワイワイお祝いだあ。
あはははは、あはははは。
酒がうまいぞ。ありがてえ。
ぷっはーっ、ああ、うめー。
あはははは、あはははは。
楽しいねえ、うれしいねえ。
あはははは。生きてるねえ。
みんな、とっつても、とっつても、いとおいしいねえ。



(“Mutterings of the greedy ox” by Takeshi Komatsu)

(「強欲牛のひとり言」作・小松 竹志)